

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   r o m á n s k ý c h   j a z y k ů**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Alžběta Haladová  
Název práce: Interpréter en tourisme (élaboration d'un glossaire)

---

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): dr. Helena Horová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem předložené bakalářské práce bylo zpracovat tematiku tlumočení v oblasti cestovního ruchu a následně sestavit glosář pro účely tlumočení v této sféře podnikání. Cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Bakalářská práce je členěna na část teoretickou a část praktickou. Teoretická práce vymezuje základní pojmy týkající se tlumočení a překladu. Autorka charakterizuje jednotlivé druhy tlumočení a dále popisuje jednotlivé fáze daného druhu. Jedna z kapitol je rovněž věnována hlavním rysům odborného francouzského jazyka. Praktická část vychází z analýzy videí umístěných na kanálu youtube, které se tematicky vztahují k cestovnímu ruchu. Na základě této analýzy sestavila autorka 4 glosáře, které opatřila definicemi. Přílohu tvoří seznam odkazů na analyzované zdroje.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Předložená bakalářská práce zcela splňuje požadavky na ni kladené. Je psána ve francouzštině, jazykový projev autorky je dobrý, překlepy a gramatické chyby se vyskytují v práci jen zřídka. Autorka cituje a odkazuje správně na použitou literaturu. Práce je přehledná, logicky členěná do jednotlivých kapitol.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z bakalářské práce je dobrý. Pro sestavení teoretické části vyšla autorka převážně ze zdrojů psaných česky. Sestavený glosář pro oblast cestovního ruchu bude bezpochyby využitelný především pro studenty francouzštiny s jazykovou úrovní B1-B2. Pokud bych měla něco vytknout, tak nízké zastoupení bibliografických zdrojů ve francouzštině pro zpracování teoretické části.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Okomentujte výběr videí pro realizovanou analýzu. Pokud byste připravovala glosář ne pro studenty, ale pro profesionální tlumočníky, byl by výběr videí odlišný?
2. Narazila jste při zpracování teoretické části na nějaká úskalí při převodu termínů z češtiny do francouzštiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 20.5.2022

Podpis: